

УДК 81-112.2

## КОНЦЕПТЫ И ЛАКУНЫ

И.А. Стернин

Представлены результаты исследований концепта как базовой единицы языковой картины мира.

*Ключевые слова:* когнитивная лингвистика; концептосфера; концепт; слово; лакуна.

---

## CONCEPTS AND LACUNAS

I.A. Sternin

The work presents the results of the research concept as a basic unit of the language world picture.

*Keywords:* cognitive linguistics; concept sphere; concept; word; lacuna.

Характерная примета современного языкознания в мире – возникновение и бурное развитие когнитивной лингвистики, по-новому ставящей и решающей проблему соотношения языка и мышления, национального и межнационального, языка и культуры.

Очень актуальна проблема национальной специфики языков и мышления народов, национального сознания и национального языкового сознания. В связи с этим возникает проблема соотношения слова, концепта и явления.

Концепт – принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности.

Мы определяем концепт как *дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету* [1, с. 34].

Слово называет концепт и имеет языковое значение, отражающее часть содержания соответствующего концепта. Упорядоченная совокупность концептов в сознании человека образует его концептосферу.

Язык – одно из средств доступа к сознанию человека, его концептосфере, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления. Через язык можно познать и эксплицировать, описать значительную часть концептуального содержания сознания.

Лингвистические методы, используемые для описания лексической и грамматической семантики языковых единиц, становятся *методами лингвокогнитивного исследования*. Когнитивная лингвистика исследует семантику единиц, *репрезентирующих (объективирующих, вербализующих, овнешняющих)* в языке тот или иной концепт и моделирует содержание концепта как мыслительной единицы.

Исследование семантики языковых единиц, объективирующих концепты, позволяет получить доступ к содержанию концептов как мыслительных единиц (семантико-когнитивный метод анализа языка).

Совокупность значений языковых единиц образует семантическое пространство языка. Концепт и значение в равной мере – явления мыслительной, когнитивной природы. При этом концепт – единица концептосферы, значение – единица семантического пространства языка.

Значение – элемент языкового сознания, концепт – когнитивного (“общего”). Значение есть часть концепта как мыслительной единицы, закреплённая языковым знаком в целях коммуникации.

Важной и актуальной проблемой современной когнитивной лингвистики является проблема соотношения концепта и слова [2].

На современном этапе развития когнитивной лингвистики ясно, что концепт не имеет обязательной связи со словом или другими языковыми средствами вербализации. Концепт может быть вербализован, а может быть и не вербализован языковыми средствами. Можно предположить, что невербализованных концептов в сознании отдельного

человека и общества в целом гораздо больше, чем вербализованных. Значительная часть концептов индивидуального сознания, очевидно, вообще не подлежит вербализации.

В акте речи вербализуется коммуникативно релевантная часть концепта – то есть та часть концепта, которая выбрана говорящим для сообщения, содержит ту информацию, которую он сейчас хочет сообщить. В другой ситуации он выбрал бы другое слово, другой синоним для своего сообщения.

Таким образом, исследование семантики совокупности языковых единиц, вербализующих тот или иной концепт (номинативного поля концепта), – путь к описанию вербализуемой части концепта, но не всего концепта.

Причины вербализации или отсутствия вербализации концепта – чисто коммуникативные (коммуникативная релевантность концепта). Наличие или отсутствие вербализации концепта не влияет на реальность его существования в сознании как единицы мышления. В сознании существует большое количество невербализованных концептов.

Наличие большого количества номинаций того или иного концепта свидетельствует о номинативной плотности [3, с. 111] данного участка языковой системы, что отражает актуальность вербализуемого концепта прежде всего для коммуникации народа. Если у эскимосов много названий моржей, а у ненцев – снега, это значит, что они много об этом разговаривают, обсуждают и дифференцируют эти явления, эти явления и их дифференциация важны для практической деятельности этих народов.

Концепт может быть вербализован в случае коммуникативной необходимости различными способами (лексическими, фразеологическими, синтаксическими и др.), целым комплексом языковых средств, чисто ситуативными описательными номинациями.

Концепт имеет определенную структуру, которая не является жесткой, но является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу.

Концепты внутренне организованы по полювому принципу и включают чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле.

Структура концепта образована когнитивными признаками разного ранга, которые различаются по степени яркости в сознании их носителей и упорядочиваются в структуре концепта по полювому признаку.

Наблюдается национальная, социальная, групповая и индивидуальная специфика концепта. Концепты имеют национальные особенности содержания и структуры; возможны эндемичные концепты (встречающиеся только у одного народа), возможна

лакунарность концепта (отсутствие у народа в концептосфере того или иного концепта, имеющегося у другого народа или народов).

Национальная специфика концептов проявляется в наличии различий в одноименных концептах в разных национальных культурах, а также в наличии эндемичных, уникальных концептов, характерных только для одной культуры.

При этом, как справедливо отмечает В.И. Карасик, “полное отсутствие концепта в той или иной лингвокультуре – явление весьма редкое, более редкое, чем отсутствие однословного выражения для определенного концепта” [3, с. 112].

В близких концептах разных культур национальная специфика проявляется в том, что сопоставимые концепты не полностью совпадают по своему содержанию, причем именно несовпадения могут быть очень существенны для межкультурной коммуникации. Показательны следующие примеры:

*“Солнце по-русски – это совсем не то, что кунёш по-узбекски, и уж совсем не то, что офтоб по-таджикски. В какие отношения – дружелюбные или тягостные – человек вступил с небесным светилом, так их и выразил язык и произнес. Ведь узбек, живущий большую часть года под его палящими лучами, никогда не скажет ласково-уменьшительное “солнышко”, так же как и у русского нет ощущения того, что солнце может быть не только плодонушим и землеобновляющим, но и враждебным. Зато к луне, этому ночному светилу, несущему прохладу и умиротворение, у узбека совсем иное отношение – все красивое и желанное он называет “луноликим”, “луноподобным”, да с такой интонацией, что для русского слуха это может показаться по меньшей мере вычурным”* (Т. Пулатов. Язык, автор, жизнь. “Литературное обозрение”. 1976. № 8. С. 109).

*“Затрудняюсь объяснить русскому читателю, что такое “ртвели”. Если очень коротко, то это несколько недель в сентябре-октябре, когда в виноградарских деревьях Грузии собирают и перерабатывают урожай. Одни называют “ртвели” работой, другие – праздником, но, наверно, это и то, и другое. Короче и проще объяснить не могу, боюсь, так разольюсь в описаниях, что и о главном, пожалуй, не скажу.*

*...Как объяснить, что такое грузинская деревня без “ртвели”? Но прежде – как объяснить “ртвели”? Сказать, что это пора сбора винограда, работа от зари до зари, а ночью – костер, отблеск пламени на человеческих лицах, искры в кромешной темени вина, уставшая за день долина выдыхает жар, посеребрянные ранним октябрьским снегом горы струят неземной свет на виноградники.*

*Зачем тебе “ртвели”?.. Тебе нужна прозрачная ясность этой поры, та ее неизбежная*

ясность, в которой всегда зрим итог пути. Тебе нужен самый воздух этого времени, растворенное в нем чувство... блага жизни, осознание ее смысла и цели. И сильнее, чем когда-либо, ощущаешь, что и сам принадлежишь этой земле.

В эту пору грузинской жизни, когда даль прояснена до конца, когда открыты связи между земным и возвышенным, зримым и потаенным, личным и общинным, скоротечным и вечным, лишь тот несчастлив, кто отстранен от праздника неистовой работы” (Мамаладзе Т. Несокрушимый Давид? // Литературная газета. 1982. 24 марта).

Солнце, луна, пора сбора винограда – эти концепты есть в русской, узбекской и грузинской культурах, но их содержание национально специфично.

Национальная специфика концептов проявляется в наличии несовпадающих когнитивных признаков, в разной яркости тех или иных когнитивных признаков в национальных концептах, в разной полевой организации одноименных концептов (то, что в одном языке составляет ядро концепта, в другой культуре может быть периферийным), в различиях образного компонента, интерпретационного поля, в присутствии разных когнитивных классификаторов и их различном статусе в категоризации денотата – одни когнитивные классификаторы важнее и ярче в одной культуре, другие – в другой и т. д. [4].

Однако наиболее ярко национальная специфика концептов проявляется в наличии безэквивалентных концептов в национальных концептосферах. Выявление безэквивалентных концептов – исключительно интересная, но трудная задача.

Безэквивалентные концепты могут быть выявлены через безэквивалентные языковые единицы. Безэквивалентная единица – всегда показатель наличия некоторой уникальности, национального своеобразия концепта в сознании народа. Ср. русские безэквивалентные единицы – и, соответственно, представляемые ими концепты – *авось, духовность, интеллигенция, интеллигентность, непритивление, пошлость, смекалка, порядочность, разговор по душам, выяснение отношений, соборность, подвиг, на местах, недотрога, в рабочем порядке, кампанейщина, показуха, очковтирательство, слякоть, здравый смысл, халтурщик, удал, удалец, необъятная родина и др.*

Примеры национальных концептов, представленных в концептосферах англо-саксонского мира: *life quality* – “качество жизни”, *privacy* – “неприкосновенность частной жизни”, *self* – “самостоятельность личности” *quality time* – “время, проведенное за любимым или важным занятием”, *tolerance* – “толерантность”, *political correctness* – “политическая корректность”, *fun* – “все, доставляющее ра-

дость, развлечение, удовольствие”, *fortnight* – “период времени продолжительностью в две недели”, *challenge* – “некоторая сложная задача или проблема, стимулирующая заняться ее решением, требующая усилий, мужества, смелости и напряжения сил для ее решения и предоставляющая возможность людям проверить свои силы на решении этой проблемы, доказать свою способность оказаться на высоте при ее решении”, *fair play* – “честная игра”, *diffamation* – “публичное оскорбление, унижение, дезинформация” и т. д.

Немецкие безэквивалентные концепты: *Spass* – “все, доставляющее радость, развлечение, удовольствие”, *Feierabend* – “часть суток от окончания рабочего дня до отхода ко сну”.

Китайский безэквивалентный концепт: *shan wei* – “резкий бараний запах”.

Японский национальный концепт: *сабу* (“уединенное молчание на природе, сопровождаемое слушанием одного звука”), есть концепт “женщина, которая, живи она в другое время, имела бы большой успех у мужчин”.

Финский национальный концепт: *sisu* – “особая финская твердость духа и умение стойко преодолевать препятствия”.

Французское *savoir-vivre* – “умение жить в удовольствие, с наслаждением”.

У индейцев Северной Америки есть концепт *потлач* – “пир, который разоряет человека и делает его знаменитым”.

В одном из палеоазиатских языков есть концепт “плывя вниз по течению на каноэ, пристать к берегу, чтобы лечь на дно лодки и провести в ней ночь”.

Примеры таких концептов могут быть умножены.

Однако надо иметь в виду, что словесная невыраженность – не гарантия концептуальной безэквивалентности концепта. В другом языке концепт может быть выражен фразеологизмом, устойчивым сочетанием слов, может иметь устойчивое описательное выражение. Кроме того, концепт может присутствовать в национальной концептосфере, но быть лексически не выраженным, не вербализованным. Например, таков китайский концепт *ling shi* “нулевая еда” (например, семечки, орешки, мороженое): в русской концептосфере этот концепт есть (мы понимаем, что такая еда есть, что это не настоящая еда, говорим “Разве это еда?”), но у нас нет языковой единицы для его обозначения, а китайцы этот концепт номинативно обозначили.

Возможна и такая ситуация: при отсутствии общенародного концепта наличие в сознании отдельных людей или групп людей концептов, свойственных концептосфере других народов (ср. за-

падное понимание демократии, прав личности, закона, толерантности и мн. др. в сознании ряда российских политических деятелей и сторонников либеральных политических взглядов).

С другой стороны, вербальная единица в языке может отсутствовать, а концепт в когнитивном сознании народа может существовать. Отсутствие единицы – показатель коммуникативной нерелевантности данного концепта для народа: народ в силу тех или иных причин не считает необходимым *обсуждать* данный концепт. Он для данной культуры не актуален. Причины вербальной неактуальности концепта – очень интересная задача для лингвокультурологического и социального анализа.

Например, в русском языке нет специальных обозначений для таких концептов, как:

- старожены – молодожены есть;
- староселы – новоселы есть;
- новожилы – старожилы есть;
- говорить правду – ср. многочисленные выражения со значением *говорить неправду*: врать, лгать, брехать, вешать лапшу на уши и др.;
- человек, который говорит правду – ср. лгун, брехун, врун, обманщик и др.;
- тактично сделать замечание – ср. одернуть, оборвать, наорать и др.;
- человек, который не любит работать (лентяй – не хочет);
- накатанная ледяная дорожка на земле или асфальте, по которой катаются дети зимой – нет названия;
- подколенка – подмышка есть;
- средняя часть бутылки – горлышко, есть, донышко есть, а животика нет (у немцев эта часть называется *животиком*);

мать, которая родила, но не воспитывала своего ребенка (Да еще эта приезжает – нет, к сожалению, в русском языке такого слова, которое бы определило понятие – мать, которая родила, но не воспитывала своего ребенка (Мих. Роцин. Роковая ошибка).

Отсутствие готовых, системных языковых обозначений для этих концептов не свидетельствует об отсутствии этих концептов в сознании народа.

У немцев нет слов для обозначения концептов *верхняя одежда* и *добрый*, но это не значит, что у них нет этих концептов.

Таким образом, если установление национальной специфики концептов требует описания концептов двух культур и сопоставления этих концептов по составу когнитивных признаков и их статусу, яркости в структуре концепта, то выявление безэквивалентных, эндемичных концептов требует тщательного когнитивного, культурологического и исторического анализа каждого случая. Безэквивалентность концептов – явление, ждущее своих исследователей и методов.

#### Литература

1. *Попова З.Д.* Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: Восток-Запад, 2007.
2. *Стернин И.А.* Значение слова и его компоненты / И.А. Стернин. Воронеж, 2003. 145 с.
3. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. М.: Гнозис, 2004.
4. *Стернин И.А.* Когнитивная интерпретация в лингвокогнитивных исследованиях / И.А. Стернин // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 65–69.